



La bruja Dhegdheer

- Un cuento de Somalia

Heksen Dhegdheer

- En fortelling fra Somalia



Había una vez dos niños que caminaban a través de un bosque grande y mágico en Somalia.

Det var en gang to barn som gikk gjennom en stor og magisk skog i Somalia.



"Cuidado con la bruja Dhegdheer de las orejas largas!", dijeron los adultos. "Sí, vamos a tener cuidado con la bruja Dhegdheer", dijeron los niños.

«Pass dere for heksen Dhegdheer med de lange ørene!» sa de voksne. «Ja, vi skal passe oss for heksen Dhegdheer,» sa barna.



Se guiaron unos a otros y fueron a lo profundo del bosque.

De leide hverandre og gikk dypere inn i skogen.



De repente llegaron a un claro del bosque.
Allí había una hoguera. Al lado del fuego
estaba sentada una señora alta con un chal
grande alrededor de su cabeza.

Plutselig kom de til en lysning i skogen.
Der brant det et bål. Ved bålet satt en
høy dame med et stort sjal rundt
hodet.



Los niños se sentaron, y
la señora comenzó a
contar:

Barna satt seg ned, og
damen begynte å
fortelle:



Ella dijo: "¡Sheko skeko! Sheko harir! Sí, queremos oír una historia, dijeron los niños. —Escuchen, hijos míos —dijo la señor. Érase una vez una madre y un padre que vivían con su querido hijo. Pero un día mamá y papá empezaron a discutir...

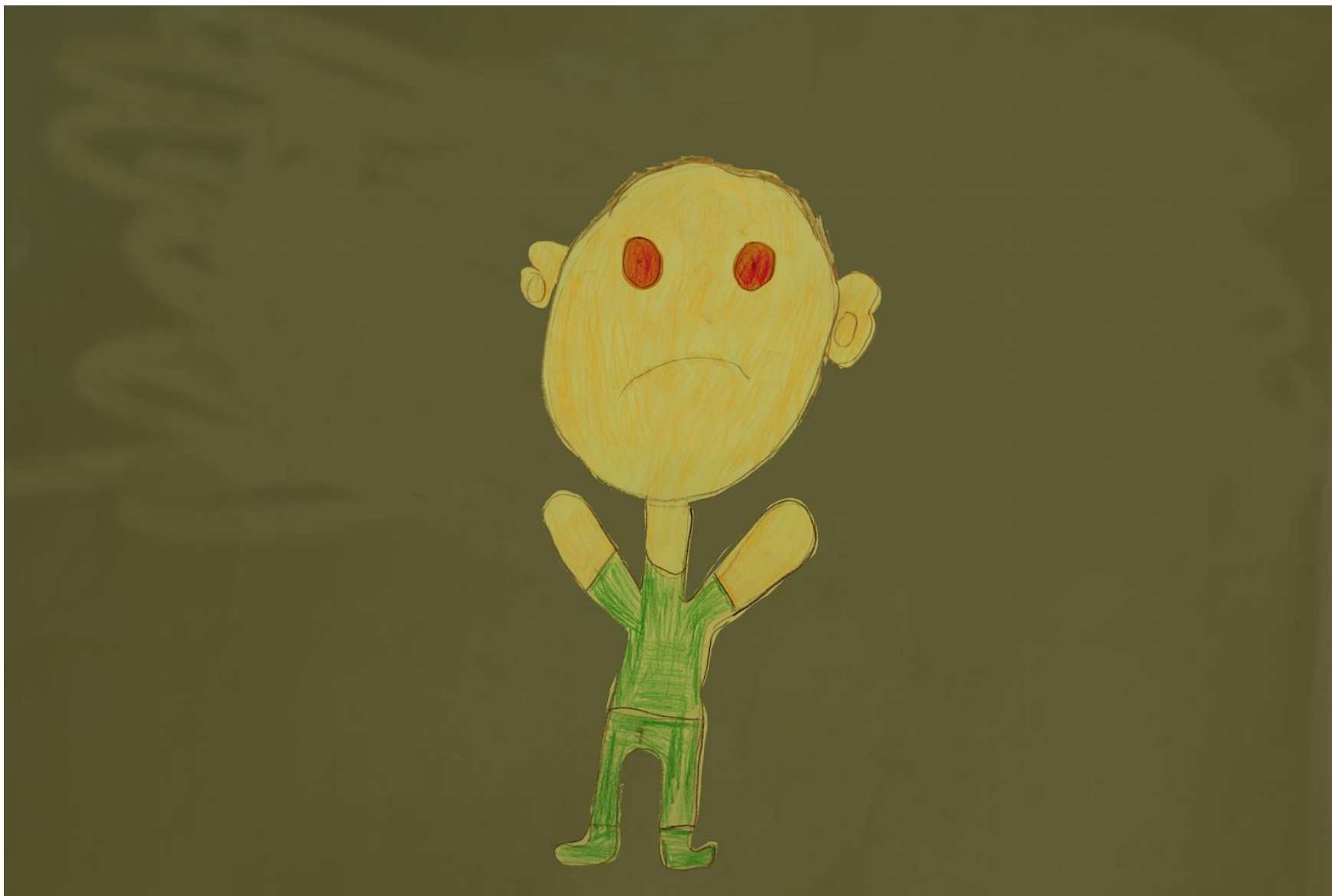
Hun sa: «Sheko skeko! Sheko harir!» Ja vi vil høre en fortelling, sa barna. «Hør her mine barn,» sa damen. Det var en gang en mamma og en pappa som bodde sammen med den kjære lille gutten sin. Men en dag begynte mamma og pappa å krangle ...⁷



"¡No!", dijo mamá, "¡No, no, no!", gritó mamá. "¡No, no más nunca!"

«Nei!» sa mamma, «Nei, nei, nei!» ropte mamma. «Nei niks og aldri!»





"¿Papá se va a marchar?", preguntó el niño.

«Skal pappa dra sin vei?» spurte gutten.



"Sí, si él se va, lo haremos nosotros también.
¡Dos pueden jugar a ese juego!", dijo mamá.
Ella tomó al niño de la mano y salió.

«Ja, hvis han drar så gjør vi det også. To kan
leke den leken!» sa mamma. Hun tok den lille
gutten i hånda og dro ut.



Ellos caminaron y caminaron, hasta que el sol comenzó a bajar. Entonces dijo el niño: ¡Mamá, yo no puedo caminar más!

De gikk og de gikk og de gikk, helt til solen begynte å gå ned. Da sa gutten: «Mamma, jeg orker ikke å gå lenger».



Una anciana fue caminando hacia ellos.

Ella dijo: "¡Buenos días, buenos días!" les
una hizo señal para que entraran a una
habitación grande y señorial.

En gammel dame kom gående mot
dem.

Hun sa: «God dag, god dag!» og vinket
hun dem inn i ett stort og staselig
rom.



Había un plato grande de comida dulce y jugosa.

Der var det et stort fat med søt og saftig mat.



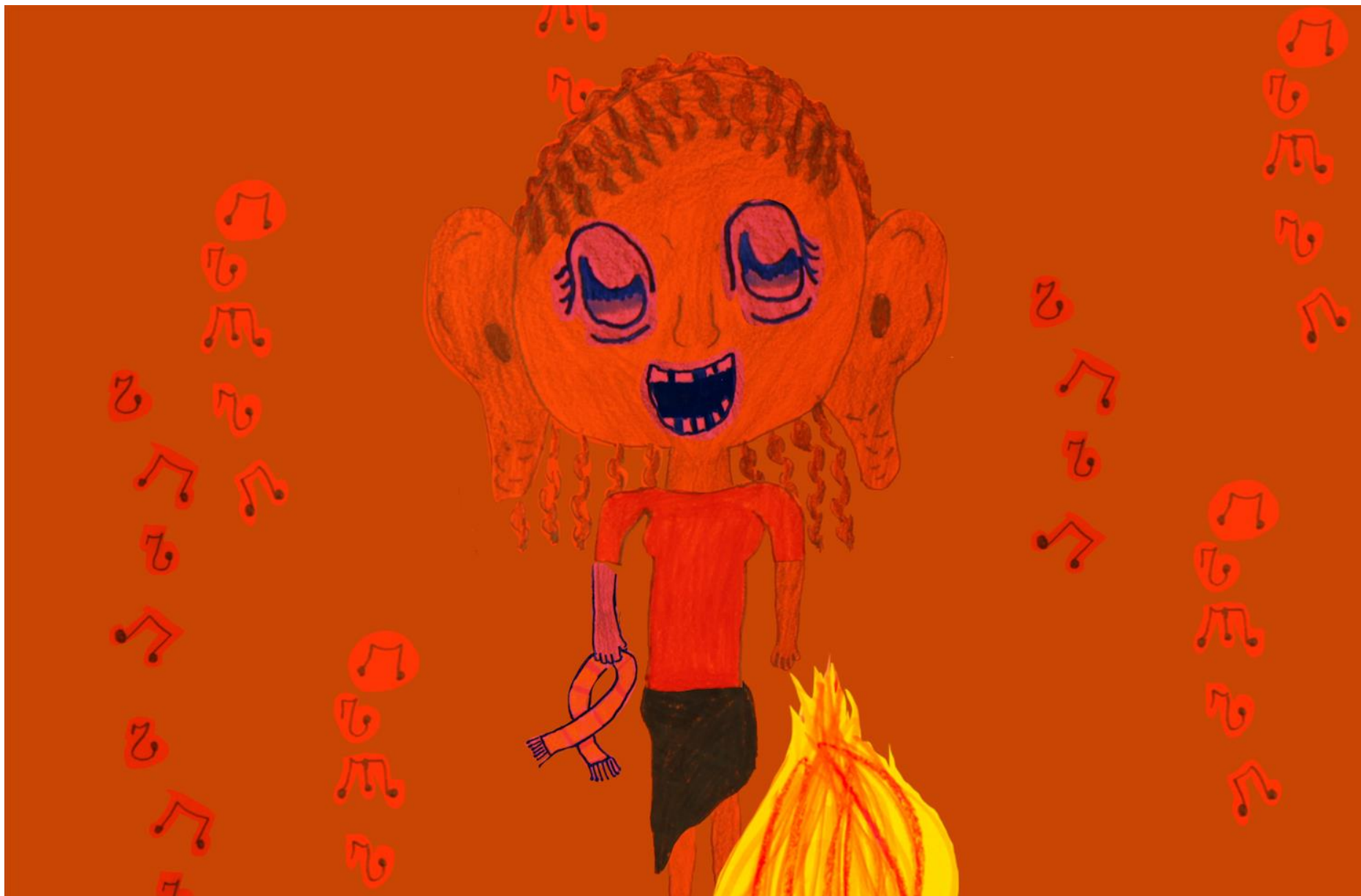
El niño miró embobado por la ventana con grandes ojos.

Gutten glodde ut av vinduet med store øyne.



La anciana se quitó el tocado y
dos orejas larguísimas cayeron
sobre sus hombros que le
alcanzaron hasta sus hombros.
Ella corrió alrededor del fuego y
cantó:

Den gamle damen tok av seg
hodeplagget og ut falt det to
lange, lange ører som rakk
henne helt ned til skuldrene.
Hun sprang rundt bålet og
sang:



La gente asustada es mala comida. ¡Pero la gente feliz está sabrosa en el plato!"

«Skremte folk er dårlig mat. Men lykkelig folk er god på fat!»



"¡No, mira las orejas largas, es la bruja Dhegdheer!

«Nei, se på de lange ørene, det er heksen Dhegdheer!



Ven hijo mio!, dijo la madre,
montando al niño a su espalda,
asegurándolo firme y corriendo
hacia la oscuridad.

Kom gutten min!» sa moren
og løftet den lille gutten opp
på ryggen, bant han fast og
løp ut i mørket.



Oyó a la bruja Dhegdheer detrás de él cantando "La gente asustada es mala comida. ¡Pero la gente feliz está sabrosa en el plato! La madre corrió como nunca antes lo había hecho.

Hun hørte heksen Dhegdheer bak seg som sang «Skremte folk er dårlig mat. Men lykkelig folk er god på fat!»

Mammaen løp som hun aldri hadde løpt før.



De repente llegó a un río, pero ella no sabía nadar.

Pero allí, a la luz de la luna, oyó una voz, una voz que conocía tan infinitamente bien: "¡Fátima, tira al niño!"

Plutselig kom hun til en elv, men hun kunne ikke svømme. Men der, i måneskinnet hørte hun en stemme, en stemme som hun kjente så uendelig godt igjen: «Fatima, kast gutten over!»



Arrojó al niño al río, y cuando Dhegdheer respiró en su cuello, se impulsó y saltó al río y cayó en los brazos de su amado esposo.

Hun kastet den lille gutten over elven, og i det Dhegdheer pustet henne i nakken tok hun sats og hoppet over elven og inn i armene på sin kjære mann.



Mientras los abrazaba a ambos, ella dijo:

¿Es cierto marido mío? Dhegdheer no puede ir sobre el agua, gracias a Dios!

I det han omfavnet dem begge to, sa hun:

«Er det sant mannen min? klarer ikke Dhegdheer, å gå over vann, takk og pris!»



¡Los dos niños que estaban
sentados y escuchaban la
historia aplaudieron y se rieron!

"¡Qué historia tan
emocionante!", dijeron los
niños.

De to barna som satt og
hørte historien klappet og
lo!

«For en spennende
historie!» sa barna.



—Sí —dijo la señora, quitándose el tocado.

Luego cayeron, dos orejas larguísimas.

La señora cantaba "La gente asustada es mala comida.

¡Pero la gente feliz es sabrosa en el plato!"

Cólorin colorado, y el cuento se ha acabado.

«Ja», sa damen og tok av seg hodeplagget.

Da datt det ned, to lange, lange ører.

Damen sang «Skremte folk er dårlig mat.

Men lykkelig folk er god på fat!»

Snipp snapp snute, så var eventyret ute!



Animatør: Mats Grorud

Se flere fortellinger på morsmal.no